

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación xudicial

Duración: 5:20

Calidade: media.

Dificultade: alta (Aussie vocabulary).

Interveñen

Rhys Bateman, o xuíz, o fiscal e o avogado defensor.

Contexto

Rhys Bateman é un cidadán australiano que estivo de vacacións en Vigo na Semana Santa do 2012. Paseando por Bouzas, foi vítima dun roubo con intimidación.

A special thanks to Jared Heine, José Manuel Guinarte Posé, Beatriz Mencía Tomé and Rubén Fernández Alén.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Xuíz: *Rhys Bateman, suba ao estrado [...]. Vostede é Rhys Bateman, cidadán australiano, non si?*

Rhys: Yes, I am, Your Honour.

Xuíz: *Procede coas preguntas o Ministerio Fiscal.*

Fiscal: *Coa venia, Señoría. Señor Rhys Bateman, onde reside vostede habitualmente?*

Rhys: In Sydney.

Fiscal: *E onde estaba vostede o 21 de abril do 2012?*

Rhys: I was in *Vigo* on vacation, visiting some relatives.

Fiscal: *Estaba de vacacións de Semana Santa, non si?*

Rhys: Yeah.

Fiscal: *Que día chegou a Vigo e até que día permaneceu aquí?*

Rhys: I... I got there on the morning of the 14th and left on the morning of the 21st.

Fiscal: *Durante este tempo, aloxouse nun hotel, non si?*

Rhys: Yes. Our relatives' house is quite small, my misses and I were staying at the *Hotel Ciudad de Vigo*.

Fiscal: *Onde estaba e que estaba a facer na noite do 18, ás 9 da noite?*

Rhys: I was taking a walk along the seaside. The misses got sunburnt that morning, so she stayed in the hotel, and I was just wandering around the *Bouzas* area.

Fiscal: *E foi alí cando o atracaron. Recoñece no banco ao individuo que lle atracou?*

Rhys: Yeah, I do. It was him.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: *Como sucederon os feitos?*

Rhys: I remember it well, I was taking a photo of some ship, and that fella comes up to me and was talking to me like he was demanding something. I didn't understand what he said, but, by his attitude, I thought he wanted to rob me. As I said, I couldn't understand what he was saying, and I was getting really nervous, and the more it went on, he was getting nervous as well, and we were in that street all alone and then, all of a sudden, he happens to smack me in the face with his right arm, and I fell to the ground. He grabbed my bag, my wallet, my camera, and then kicked me in the head about three times up against a wall and, after that, he just took off.

Fiscal: *Pensa que as patadas que lle deu foron para deixalo inconsciente?*

Rhys: Yes, I think so.

Fiscal: *Segundo o informe policial, na carteira levaba 100 euros en efectivo e dúas tarxetas de crédito, unha Visa e unha do banco HSBC. Na man levaba unha cámara Casio Exilim S200, valorada en arredor de 160 euros. Na bolsa levaba uns lentes de sol valorados en 60 euros, e un caderno e un bolígrafo valorados en arredor de 2 euros, é certo iso?*

Rhys: Yes, that's right.

Fiscal: *Que ocorreu despois dos feitos?*

Rhys: It was all kind of fuzzy. Someone called the ambos for me, because I was bleeding out of my nose and my face, blood was just pouring everywhere. And I was really scared. The cop came with the ambos, and after the ambos treated my wounds, I gave the cops a statement.

Fiscal: *Non hai máis preguntas.*

Xuíz: *A defensa?*

Defensor: *Coa venia, Señoría. Señor Bateman: Coñecía vostede, previamente aos feitos, ao acusado, o señor Real?*

Rhys: Nooo, how am I gonna know him? I didn't know him at all.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Defensor: *Iso eu non o sei, señor Bateman. Vostede identificou claramente ao acusado aquí presente. Está ao 100% seguro de que era el?*

Rhys: Yeah, of course I am, it was him. I've said that already, I've already picked him up in the police lineup. There's no way I'm ever gonna forget his face.

Defensor: *Eu non lle preguntaba se o recoñeceu na policía. Vostede admitiu que estaba moi nervioso e, nese estado, sería posible que os seus recordos se alterasen. Repito, está ao 100% seguro de que era el?*

Fiscal (interrompendo): *Señoría, protesto. Esa pregunta xa lla fixo, e a maiores esa non é maneira de interrogar a unha vítima de roubo con violencia.*

Xuíz: *Acéptase a protesta. A defensa deberá moderar o seu ton no interrogatorio. Este home sufriu claramente un impacto psicolóxico forte e debemos protexer a súa integridade mental.*

Defensor: *Entendido, Señoría. Señor Bateman, por que andaba vostede por Bouzas ás nove da noite?*

Rhys: As I said, I went for a walk. Back home, I work around the bay area and I've become interested in ships.

Defensor: *Vostede seguramente coñece a fama que ten Bouzas, e mais a esas horas... Seguro que estaba alí polos barcos?*

Rhys: First of, I don't know *Vigo* at all. That was the first time I've ever been to Galicia, so I don't have any idea what's special about *Bouzas*. And second, yes, yeah, I was just taking a walk. I'm on holidays.

Defensor: *Non hai máis preguntas.*

Xuíz: *Pode retirarse.*

Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Australian vocabulary
<i>Relies or rels:</i> relatives
<i>Misses:</i> wife
<i>Ambos:</i> ambulance workers